

La traducción, el medio de comunicación por excelencia

El Congreso tuvo una apertura impecable: Amparo Hurtado Albir, Marianne Lederer, Christiane Nord y Jean-Claude G mar animaron una mesa inaugural donde la excelencia académica traslad  a los presentes a las aulas de las mejores universidades del mundo.

Minutos después del comienzo oficial del V Congreso se presentó una mesa académica de lujo que brindó la conferencia inaugural. De ella formaron parte la experta en Traductolog a Amparo Hurtado Albir; la doctora en Letras y una de las autoras de la Teoría Interpretativa de la traducción, Marianne Lederer; la filóloga y traduct loga Christiane Nord y el experto en temática jurídica y en ling stica Jean-Claude G mar.



La española Hurtado Albir habló sobre "La Traductolog a. Situación actual y perspectivas". En primer lugar, realizó un breve recorrido por la evolución de la reflexión en torno a la traducción, situando el nacimiento de la Traductolog a a principios de la segunda mitad del siglo XX, cuando se empieza a reivindicar un análisis más sistemático de la traducción, y su consolidación como disciplina propia en los años 80. En segundo lugar, traz  un panorama de la situación actual de la Traductolog a y, por último, las perspectivas de la investigación en cuanto a objetivos, retos, peligros y necesidades metodológicas.

A continuación, la francesa Marianne Lederer se refirió a la "Situación de la traducción y la interpretación en Francia". Su trabajo se basó en las investigaciones realizadas por la Société Française des Traducteurs (SFT) y la



Association Internationale des Interpr tes de Conférence (AIIC) sur, région franc a.

Entre los resultados obtenidos por estas investigaciones, Lederer explicó que más de las dos terceras partes de los profesionales trabajan a tiempo completo; en su mayoría para agencias de traducción; facturan el trabajo, por lo general, por palabra; más de la mitad utiliza programas de traducción. También se al  que la crisis económica los ha perjudicado con la disminución de la cantidad de contratos y reducción de las tarifas. Pero también coment  que había aspectos positivos: "Poco a poco, la Unión Europea tom  conciencia de la importancia de la traducción y de su formación con la creación, por ejemplo, de un Master europeo de traducción. En cuanto a la interpretación, París es el primer mercado privado del mundo y los intérpretes de francés han encontrado lugar en las instituciones internacionales, sobre todo europeas".



Luego llegó el turno de la alemana Christiane Nord cuyo trabajo se tituló: " Camale n o legendario? La identidad cultural y profesional del traductor y cómo se desarrolla en la formación". "Escuchando los muchísimos y variadísimos requisitos que necesita un buen traductor, podríamos llegar a la conclusión de que un buen traductor puede ser muchas cosas". A continuación, Nord detalló esta idea con ejemplos muy ocurrentes que despertaron risos y sonrisas: el traductor puede ser: un camaleón, que se adapta fácilmente a su entorno para mantenerse lo más invisible posible; un legionario experto, que lucha bajo la bandera de cualquiera que le pague; un mecanismo convertidor, que cambia la indole de una corriente comuni-

cativa, adaptándola a otro uso, o incluso un programa de software que hace lo mismo; un servidor fiel, la "voz de su amo", o un barquero, que transborda un mensaje de un lado del río a otro. Y, posteriormente, se focalizó en dos conceptos que hacen a la vida profesional y personal de cada traductor: función y lealtad.



Finalmente, el profesor emérito de la Universidad de Montreal (Canadá), Jean-Claude G mar se refirió a "Traduire ou la «qu te du présent»"

" Qu  sería de la humanidad sin traducción? Sin traductores, la civilización, la ciencia y la cultura,  habr an llegado al estado de desarrollo actual?", se preguntaba G mar.

"Sin embargo, no se trata de la búsqueda de universales, de remontarse hasta Babel para uniformar las lenguas y, de ese modo, las culturas.  Qui nes deseaban vivir en la sociedad del "mejor de los mundos" como imaginaba Wells, o de la lengua antes de Babel, o incluso de la ley única que invocaba C cer n? Al contrario, es el reencuentro, el cruce de lenguas y culturas, en el mosaico de la diversidad, que al dar nacimiento a un *tertium quid*, es la verdadera fuente de enriquecimiento de cada una de ellas. Este reencuentro pasa obligatoriamente por la traducción, lugar privilegiado de diálogo de las lenguas y la cultura". La traducción es el medio de comunicación por excelencia, concluyó.

De este modo, se inauguró el cúmulo de más de 230 ponencias que actuaron como motores de un congreso pleno de exposiciones de saberes y conocimientos, necesarios para la vida del traductor del presente y del futuro.